Porównanie tłumaczeń Wyjścia 39:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Mojżesz obejrzał całe to dzieło, a oto wykonali je tak, jak przykazał JAHWE – dokładnie tak (je) wykonali – Mojżesz ich pobłogosławił. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Mojżesz obejrzał całe to dzieło, wykonane dokładnie tak, jak polecił JAHWE, pobłogosławił wszystkich jego wykonawców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Mojżesz obejrzał tę całą robotę, a zrobili ją, jak JAHWE rozkazał; tak właśnie zrobili. I Mojżesz im błogosławił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I obejrzał Mojżesz tę wszystką robotę, a oto, uczynili ją, jako był rozkazał Pan, tak uczynili; i błogosławił im Mojżesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Które gdy Mojżesz ujźrzał wszytkie wykonane, błogosławił im. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zaś ujrzał Mojżesz, że wszystko wykonali, jak nakazał Pan, udzielił im błogosławieństwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Mojżesz obejrzał całe dzieło, zobaczył, że zrobili je tak, jak nakazał Pan, tak je zrobili; więc pobłogosławił ich Mojżesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy Mojżesz zobaczył, że całe to dzieło wykonali tak, jak JAHWE nakazał, wtedy ich pobłogosławił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz obejrzał wykonane przedmioty, a gdy stwierdził, że sporządzili je zgodnie z rozkazami JAHWE, wtedy je pobłogosławił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Mojżesz ujrzał, że całe dzieło wykonano ściśle według tego, co Jahwe polecił, pobłogosławił je. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [A] Mosze widział, że zrobili całe to dzieło i że wykonali je dokładnie tak, jak Bóg przykazał. I Mosze ich pobłogosławił. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Mojżesz obejrzał całe dzieło bo oto je wykonali; wykonali tak, jak WIEKUISTY przykazał Mojżeszowi; zatem Mojżesz im błogosławił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zobaczył Mojżesz całą tę pracę, a oto wykonali ją tak, jak nakazał JAHWE. Tak ją wykonali. Toteż Mojżesz ich pobłogosławił. |